

การกลายหน้าที่ของคำคุณศัพท์ เป็น คำกริยาวิเศษณ์  
ในภาษาฝรั่งเศสปัจจุบัน (1922-1985)



นางสาว จงกลณี โกวิทนาวงษ์

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาตะวันตก

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2529

ISBN 974-566-916-4

013535

LE TRANSFERT DE LA CLASSE D'ADJECTIF  
A LA CLASSE D'ADVERBE EN FRANCAIS  
CONTEMPORAIN  
(1922-1985)

Mademoiselle Chongkonnee Kowitwanawong



ศูนย์วิทยทรัพยากร

Cette thèse fait partie des études supérieures conformément  
au règlement du Diplôme de maîtrise

Section de Langues Occidentales

L'Ecole des Gradués

Université Chulalongkorn

1986

Sujet : Le Transfert de la Classe d'Adjectif à la  
Classe d'Adverbe (1922-1985)  
Par : Mademoiselle Chongkonnee Kowitwanawong  
Département : Des Langues Occidentales. Section Français.  
Directeur de thèse : Professeur assistant Praewpayom Boonyapaluk.



Accepté par l'Ecole des Gradués, Université Chulalongkorn  
comme faisant partie de la Maîtrise, conformément au règlement du  
Diplôme de Maîtrise:

*S. Bhisal*.....Doyen de l'Ecole des Gradués  
(Associate Professeur Sorachai Bhisalbutra, Ph.D)

Le Jury

*Varunee Padmasangk*.....Président  
(Madame Varunee Pattamasung, Ph.D)

*P. Boonyapaluk*.....Directeur de thèse  
(Professeur assistant Praewpayom Boonyapaluk, Ph.D)

*K. Sriang*.....Membre  
(Mademoiselle Kanchana Sriangura, M. A.)

Copyright 1986

par

L'Ecole des Gradués

Université Chulalongkorn

หัวข้อวิทยานิพนธ์      การกลายหน้าที่ของคำคุณศัพท์เป็นคำกริยาวิเศษณ์ในภาษาฝรั่งเศส  
ปัจจุบัน (1922-1985)  
ชื่อนิสิต                      นางสาวจงกลณี โกวิเวนวางษ์  
อาจารย์ที่ปรึกษา            ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.แพรวโพยม บุญยะผลึก  
ภาควิชา                        ภาษาคະวันตក  
ปีการศึกษา                    2528



บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีจุดมุ่งหมายจะศึกษาการกลายหน้าที่ของคำคุณศัพท์เป็นคำกริยาวิเศษณ์ในภาษาฝรั่งเศส โดยอาศัยข้อมูลจากเอกสารสิ่งพิมพ์ต่างๆ ได้แก่หนังสืออ่านง่ายจำนวน 11 เล่ม นิตยสารรายปักษ์จำนวน 45 เล่ม และนวนิยายจำนวน 10 เล่ม พิมพ์ระหว่างปี ค.ศ. 1922-1985 โดยศึกษาในแง่หน้าที่ ตำแหน่งและความหมาย

ผลของการวิจัยสรุปได้ดังนี้คือ

- การกลายหน้าที่ของคำลักษณะคุณศัพท์ เป็นคำกริยาวิเศษณ์นั้นเป็นปรากฏการณ์ซึ่งมีอยู่จริงในภาษาฝรั่งเศส
- บัญชีรวบรวมคำลักษณะคุณศัพท์ ซึ่งกลายหน้าที่เป็นคำกริยาวิเศษณ์เป็นบัญชีเปิด กล่าวคือ มีจำนวนคำเพิ่มขึ้นเรื่อยๆ และจำนวนคำลักษณะคุณศัพท์ที่กลายหน้าที่เป็นคำกริยาวิเศษณ์เท่าที่พบจากสิ่งพิมพ์ที่นำมาวิจัย มีจำนวน 89 คำ
- คำลักษณะคุณศัพท์ ซึ่งกลายหน้าที่เป็นคำกริยาวิเศษณ์นั้นสามารถทำหน้าที่ดังต่อไปนี้คือ ขยายคำกริยา ขยายคำคุณศัพท์ ขยายคำกริยาวิเศษณ์ ขยายคำบุพบท และขยายประโยค
- คำคุณศัพท์ ซึ่งกลายหน้าที่เป็นคำกริยาวิเศษณ์พวกนี้ สามารถใช้ในตำแหน่งต่อไปนี้คือ หลังคำกริยา non copule หน้าหรือหลังคำ participe หน้าคำคุณศัพท์ หน้าคำกริยาวิเศษณ์ หน้าคำบุพบท และในตำแหน่งต่างๆ ของประโยค
- การกลายหน้าที่ของคำลักษณะคุณศัพท์เป็นคำกริยาวิเศษณ์ มีปรากฏใช้ทั้งในภาษาซึ่งไม่ใช่ภาษาวรรณคดี และภาษาวรรณคดี

- คำคุณศัพท์ซึ่งกลายหน้าที่เป็นคำกริยาวิเศษณ์นั้นสามารถเปลี่ยนเพศ และพจน์ได้ แต่มีจำนวนน้อย

- ในทางกลับกัน คำกริยาวิเศษณ์ การกลายหน้าที่เป็นคำคุณศัพท์ได้เช่นกัน แต่มีจำนวนน้อยกว่าคำลักษณะคุณศัพท์ ที่กลายเป็นคำกริยาวิเศษณ์

ผลของการวิจัยเสนอเป็น 6 บท บทที่ 1 เป็นบทนำซึ่งจะกล่าวถึงความเป็นมาของ ปัญหา วิธีการดำเนินการวิจัย ขอบเขตของการวิจัย วัตถุประสงค์ และประโยชน์ที่จะได้รับ จากการวิจัย บทที่ 2 กล่าวถึงข้อสังเกตทั่วไปเกี่ยวกับคำลักษณะคุณศัพท์ ซึ่งกลายหน้าที่เป็น คำกริยาวิเศษณ์ (ลักษณะของคำและการใช้คำ) บทที่ 3 จะเสนอบัญชีคำของคำลักษณะคุณศัพท์ ซึ่งสามารถกลายหน้าที่เป็นคำกริยาวิเศษณ์ที่ปรากฏในข้อมูล บทที่ 4 จะกล่าวถึงความหมาย ของคำลักษณะคุณศัพท์ซึ่งกลายหน้าที่เป็นคำกริยาวิเศษณ์ และคำกริยาวิเศษณ์ที่ลงท้ายด้วย ment ในบทที่ 5 จะกล่าวถึงคำลักษณะคุณศัพท์ซึ่งกลายหน้าที่เป็นคำกริยาวิเศษณ์ ซึ่งสามารถเปลี่ยน เพศและพจน์ตามคำที่มันขยาย ในบทสุดท้ายจะกล่าวถึงการศึกษาเรื่องกริยาวิเศษณ์ซึ่งกลาย หน้าที่เป็นคำลักษณะคุณศัพท์ได้ และตอนท้ายของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้จะเสนอภาคผนวก ซึ่งเป็น การใช้คำลักษณะคุณศัพท์ ซึ่งกลายหน้าที่เป็นคำกริยาวิเศษณ์หลังคำกริยาบางตัว

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

sujet : Le Transfert de la Classe d'Adjectif à la  
Classe d'Adverbe en Français Contemporain  
(1922-1985)

Par : Mademoiselle Chongkonnee Kowitwanawong

Directeur de Thèse : Professeur assistant Praewpayom Boonyapaluk

Département : Des Langues Occidentales

Année **Scolaire** : 1985



#### RESUME

Cette recherche a pour but d'étudier le phénomène du transfert de l'adjectif qualificatif en adverbe dans 11 textes faciles, 45 revues et 10 romans publiés de 1922-1985, au point de vue fonctionnel et structural avec un petit essai d'analyse sémantique.

Nous présentons ici les résultats de cette recherche :

- Le transfert de l'adjectif qualificatif en adverbe est un phénomène possible dans la langue française.
- La liste des adjectifs adverbialisés est ouverte : le nombre des adjectifs adverbialisés augmente chaque jour.
- Les adjectifs qualificatifs transférés en adverbes peuvent assumer les fonctions suivantes : modificateur de verbe, d'adjectif, d'adverbe, de préposition et même de phrase entière.
- Les adjectifs qualificatifs employés comme adverbes peuvent occuper les places suivantes : après le verbe NON COPULE (à temps simple), avant ou après le participe (à temps composé), avant un adjectif, avant un adverbe, avant une préposition et en position détachée.
- Le transfert de l'adjectif qualificatif est un phénomène

qui se rencontre non seulement dans la langue écrite NON LITTÉRAIRE mais aussi dans la langue écrite LITTÉRAIRE.

- Dans notre corpus, nous avons trouvé qu'il y a 89 adjectifs qualificatifs transférés en adverbes.

- Certains adjectifs adverbialisés sont susceptibles d'être variables mais le nombre d'adjectifs adverbialisés variables, en comparaison avec celui d'adjectifs adverbialisés invariables, est moins élevé.

- En sens inverse, le transfert de l'adverbe en adjectif est aussi possible que celui de l'adjectif qualificatif en adverbe.

Les résultats de notre recherche seront présentés en 6 chapitres : le chapitre I sera l'introduction où nous parlerons de la présentation du problème, de la méthodologie de notre recherche, des objectifs et des utilités de cette recherche. Nous présenterons ensuite dans le chapitre II, l'observation générale des adjectifs adverbialisés (leur forme, leur emploi). Dans le chapitre III, nous présenterons la liste des adjectifs adverbialisés trouvés dans notre corpus et proposerons ensuite des critères d'identification des adjectifs adverbialisés. Le chapitre IV sera consacré à un petit essai d'analyse sémantique des adjectifs adverbialisés vis-à-vis des adverbes correspondants en-ment. Nous parlerons, dans le chapitre V, des adjectifs adverbialisés qui sont susceptibles de varier en nombre et en genre. Le dernier chapitre sera consacré à l'étude du transfert de l'adverbe en adjectif. Et à la fin de cette recherche, nous présenterons l'annexe qui s'agit de l'emploi de l'adjectif adverbialisé après certains verbes.



## Dédicace

Qu'il me soit permis d'exprimer ici mes remerciements les plus sincères et ma reconnaissance la plus profonde à tous ceux qui m'ont aidé à réaliser cet ouvrage, et surtout à Madame Praewpayom Boonyapaluk qui a bien voulu diriger ma recherche, et à M. Christophe Munier qui a eu la gentillesse de corriger ma rédaction.

Chongkonnee Kowitwanawong



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



TABLE DE MATIERES



Chapitre I : INTRODUCTION

1. Présentation du problème.....	1
1.1. Explication sur ce phénomène (1962-1980).....	1
1.1.1. Wagner et Pinchon, " <u>Grammaire du Français Classique et Moderne</u> " (1962).....	1
1.1.2. Dubois: " <u>Grammaire Structurale: Le Verbal</u> " (1967).....	2
1.1.3. Grévisse: " <u>Précis de Grammaire Française</u> " (1969).....	4
1.1.4. G et R Le Bidois: " <u>Syntaxe du Français Moderne</u> " (1971).....	4
1.1.5. Dubois et Lagane : " <u>La nouvelle Grammaire du Français</u> " (1973).....	5
1.1.6. Baylon et Fabre: " <u>Grammaire systématique de la langue Français</u> " (1978).....	5
1.1.7. Martinet: " <u>Grammaire Fonctionnelle du Français</u> " (1979).....	5
1.1.8. Grévisse: " <u>Le Bon Usage</u> " (1980).....	5
1.2. Transfert de L'adjectif qualificatif en adverbe: problème épineux pour des thaïs apprenant le français.....	7
2. Vérification des difficultés d'emploi de l'adjectif adverbialisé.....	7
2.1. Le matériel expérimental.....	8

2.2. Des étudiants à qui nous avons proposés ce test.....	10
2.2.1. Des élèves de. M.6.....	10
2.2.2. Des étudiants de P.S.U:.....	10
2.3. Analyse des résultats du test.....	10
2.3.1. Tableau présentant des résultats de ce test.....	11
2.3.1.1. Tableau I, présentant le pourcentage de l'em- ploi correct.....	13
2.3.1.2. Tableau II.....	20
2.3.2. Analyse des résultats.....	25
2.3.2.1. La compétence d'emploi de l'adjectif qualifi- catif.....	25
2.3.2.2. La compétence d'emploi de l'adjectif adverbialisé.....	28
2.3.2.3. La compétence d'emploi de l'adverbe correspon- dant en-ment.....	33
2.3.3. Conclusion.....	34
3. Objectifs de notre mémoire.....	34
3.1. Pour établir la liste des adjectifs ad- verbialisés la plus exhaustive que possible.....	34
3.2. Pour étudier ces adjectifs adverbialisés au point de vue fonctionnel et au point	

de vue distributionnel.....	34
3.3. Pour chercher s'il existe, entre l'ad- jectif adverbialisé et l'adverbe cor- respondant en-ment, une différence sémantique.....	34
3.4. Pour chercher s'il existe, en sens in- verse, des adverbes qui peuvent s'em- ployer comme adjectifs.....	
4. Délimitation du corpus (1922-1985).....	34
4.1. Des livres non littéraires.....	35
4.1.1. Des textes faciles.....	35
4.1.2. Des Revues.....	36
4.1.2.1. <u>Jours de France</u> .....	36
4.1.2.2. <u>Paris-Match</u> .....	37
4.1.2.3. <u>Le Figaro</u> .....	37
4.1.2.4. <u>Le Point</u> .....	37
4.1.2.5. <u>L'Equipe Magazine</u> .....	37
4.1.2.6. <u>Elle</u> .....	37
4.1.2.7. <u>Passe-Partout</u> .....	37
4.1.2.8. <u>Feu-Vert</u> .....	38
4.2. Des textes littéraires.....	39
5. Méthodologie de notre mémoire.....	40
5.1. Explorer des documents.....	40
5.2. Recueillir des documents.....	40
5.2.1. Rassembler des adjectifs ad- verbialisés employés dans ces documents.....	40

5.2.2. Etablir la liste des adjectifs adverbialisés.....	40
5.2.3. Analyser ces relevés d'emploi de l'adjectif adverbialisés et conclure des résultats obtenus.....	40
6. Utilité de cette recherche.....	40
7. Conclusion.....	40
Chapitre II : OBSERVATION GENERALE SUR L'ADJECTIF ADVERBIALISE.....	40
1. Généralités.....	42
1.1. Formation de l'adverbe.....	42
1.1.1. Par la composition.....	42
1.1.2. AVEC suffixation.....	43
1.1.2.1. Avec le suffixe ad- verbial "ONS".....	43
1.1.2.2. Avec le suffixe ad- verbial "MENT".....	44
1.1.3. SANS suffixation.....	44
1.2. Terminologie du phénomène de l'emploi de l'adjectif adverbialisé.....	45
1.2.1. La dérivation impropre.....	45
1.2.1. La translation sans marquant.....	46
1.2.3. Le transfert.....	46
1.3. Termes utilisés pour désigner l'ad- jectif qualificatif employé comme adverbe.....	47
1.3.1. L'adjectif neutralisé.....	47
1.3.2. L'adverbe qualificatif.....	48
1.3.3. L'adjectif adverbialisé.....	48

2. Emploi de l'adjectif adverbialisés en ancien français.....	48
3. Emploi de l'adjectif adverbialisés en français contemporain.....	50
3.1. L'emploi de l'adjectif adverbialisé dans langue parlée.....	50
3.2. Emploi de l'adjectif adverbialisé dans la langue écrite.....	51
3.2.1. L'emploi de l'adjectif adverbialisé dans.....	52
3.2.1.1. Des textes faciles.....	52
3.2.1.2. Des Revues.....	52
3.2.2 Emploi de l'adjectif adverbialisé dans la langue littéraire.....	55
4. Conclusion.....	59

### Chapitre III : LISTE DES ADJECTIFS ADVERBIALISES ET CRITERES

D'IDENTIFICATION DES ADJECTIFS ADVERBIALISES.....	60
1. Généralités.....	60
2. Liste des adjectifs Adverbialisés.....	60
3. Critères d'Identification de l'adjectif Adverbialisé.....	81
3.1. Critère de FONCTION.....	81
3.1.1. Fonctions des adjectifs qualificatif.....	82
3.1.1.1 Déterminants non affirmatifs des noms.....	82
3.2.1.2 Prédicats à copule.....	83
3.2.1.3 Prédicatoïdes sans copule....	84

3.1.1.4	Prédicatoïdes appositifs sans copule.....	84
3.1.2.	Fonctions des adjectifs adver- bialisés.....	85
3.1.2.1	Modificateurs du verbe.....	86
3.1.2.2	Modificateurs de l'ad- jectif.....	87
3.1.2.3	Modificateurs de d'adverbe...	88
3.1.2.4	Modificateurs de pré- position.....	88
3.1.2.5	Modificateurs de phrase.....	89
3.2.	Critère de place.....	90
3.2.1.	Places des adjectifs quali- catifs.....	90
3.2.1.1	Avant un nom qu'ils modifient.....	90
3.2.1.2	Après le nom qu'ils déterminent.....	91
3.2.1.3	Tantôt avant, tantôt après le nom qu'ils qualifient.....	91
3.2.1.4	Après le verbe.....	93
3.2.1.5	En position détachée.....	95
3.2.2.	Places des adjectifs adverbialisés...	96
3.2.2.1	Après le verbe qu'il modifie.....	97
3.2.2.2	Avant ou après un participe.....	99

3.2.2.3 Avant l'adjectif qu'il modifie.....	100
3.2.2.4 Avant un adverbe.....	100
3.2.2.5 Avant une préposition.....	101
3.2.2.6 En position détachée.....	102
4. Conclusion.....	102

Chapitre IV : SENS DES ADJECTIFS ADVERBIALISES ET DES ADVERBES

CORRESPONDANTS EN-MENT.....	106
1. Généralités.....	106
1.1. Des adjectifs adverbialisés sans formes correspondantes en-ment.....	102
1.2. Des adjectifs adverbialisés avec formes correspondantes en-ment.....	107
2. Des adjectifs adverbialisés, des adverbies cor- respondantes en-ment et leurs sens d'après les grammairiens.....	109
2.1. Des adjectifs adverbialisés.....	109
2.1.1. Sens moral.....	110
2.1.2. Sens physique.....	110
2.1.3. Sens résultatif.....	110
2.1.4. Sens quantitatif.....	111
2.2. Des adverbies correspondants en-ment.....	111
2.2.1. Sens moral.....	111
2.2.2. Sens physique.....	112
2.2.3. Sens quantitatif.....	112
3. Unité d'analyse de sens.....	113
4. Tableau d'analyse sémantique des adjectifs adverbialisés et des adverbies correspondants	115

en-ment.....	115
5. Résultats de notre analyse.....	180
5.1. Sens moral.....	180,
5.2. Sens physique.....	181
5.3. Sens résultatif.....	181
5.4. Sens quantitatif.....	183,
5.5. Autres sens.....	184
5.5.1. Sens temporel.....	184
5.5.2. Sens affirmatif.....	184
5.5.3. Sens restrictif.....	184
6. Conclusion.....	184
Chapitre V : ADJECTIFS ADVERBIALISES VARIABLES.....	186
1. Généralités.....	186
1.1. Le premier groupe de conception.....	186
1.2. Le deuxième groupe de conception.....	186
1.3. Le troisième groupe de conception.....	188
2. Liste des adjectifs adverbialisés variables.....	190
3. Accord des adjectifs adverbialisés variables.....	192
3.1. Adjectifs adverbialisés s'accordant en nombre (singulier et pluriel) et en genre (masculin et féminin).....	192
3.2. Adjectifs adverbialisés s'accordant seule- ment au féminin singulier et pluriel.....	192
3.3. Deux possibilités: accord ou non accord.....	192
4. Causes de l'accord.....	192
4.1. Ancien usage.....	193
4.2. Valeur adjectivale pas encore effacée.....	193
4.3. Raison d'euphonie.....	193



5.	Emploi des adjectifs adverbialisés variables dans la langue contemporaine.....	194
5.1.	Emploi des adjectifs adverbialisés variables dans la langue non littéraire(45 revues et 11 textes faciles).....	194
5.2.	Emploi des adjectifs adverbialisés variables dans la langue littéraire (10 romans).....	197
6.	Conclusion.....	203
Chapitre VI : ADVERBES TRANSFERES EN ADJECTIFS.....		205
1.	Généralités.....	205
2.	Critères d'identification d'adverbes transférés en adjectifs.....	206
3.	Liste des adverbes transférés en adjectifs.....	209
4.	Fonction des adverbes transférés en adjectifs....	213
4.1.	Fonction d'épithète.....	213
4.2.	Fonction d'attribut.....	213
4.3.	Fonction d'épithète et d'attribut.....	213
5.	Conclusion.....	217
CONCLUSION.....		219
BIBLIOGRAPHIE.....		223
ANNEXE.....		226

ข้อตกลงเบื้องต้น

ในวิทยานิพนธ์เรื่อง การรกลายหน้าที่ของคำคุณศัพท์เป็นคำกริยาวิเศษณ์ ฉบับนี้  
คำคุณศัพท์หมายถึงคำลักษณะคุณศัพท์เท่านั้น



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย